



caroline charrière
le livre de job

das buch hiob création uraufführung

divertimento vocale freiburg

leitung direction: caroline charrière
véronique mermoud, sprecherin récitante
michel brodard, basse
antoINETTE faës, soprano

judith hayoz, soprano
julius nötzli, tenor

orchester ad hoc

konzert zum zehnjährigen jubiläum des divertimento vocale
concert à l'occasion du 10^e anniversaire du divertimento vocale
samstag, 5. mai 2001
franziskanerkirche, freiburg église des cordeliers
dimanche 6 mai 2001
église st-pierre-aux-liens, bulle

PROHELVETIA
Schweizer Kulturstiftung
kompositionsauftrag

Le livre de Job

Oratorium von Caroline Charrière für Chor, Sprecherin, Solisten und Orchester.

Uraufführung zum zehnjährigen Jubiläum des Divertimento vocale Freiburg.

Kompositionsauftrag der Schweizer Kulturstiftung PRO HELVETIA.

«Nach Gesetz und Regel ist Hiob ein rechtschaffener Mann, aber er weiss noch nichts von der Wirrsal seiner Seele. Er hat noch nicht begonnen, in sich das göttliche Bild, auf das er gründet, wachsen zu lassen, um Ebenbild Gottes zu werden; er beharrt noch zufrieden in seinem Selbstbild und wäre dabei geblieben, wenn Gott – in seiner unendlichen Liebe für diesen sich seiner eigenen Nutzlosigkeit unbewussten Diener – ihn in dessen engstirniger Selbstliebe nicht <vernichtet> hätte.

In diesem grossen Werk spielt der Satan, als ontologisch notwendiger Gegenspieler Gottes, seine Rolle in einer von beiden gewollten <Feindschaft> mit YHWH, dem Herrn.

Nachdem sich Hiob mutig gegen diese Prüfung gewehrt hat, die er ablehnt, weil sie nicht seiner unmittelbaren Logik entspricht, beginnt er in ein neues Bewusstsein einzutreten: der Heilige Geist wirkt in ihm. Er wird schliesslich durch YHWH, den Herrn, selbst dazu gebracht, all seine <inneren Tiere> zu benennen, um deren Kraft in eine Botschaft des Lichts umzuwandeln. In dieser <Höllenfahrt> gelangt Hiob von der Dunkelheit ins Licht und erreicht den Kern seines Seins; daraus schöpft er Kraft und findet zu sich selbst in seiner Gesamtheit.

Die Geschichte des Menschen – jedes Menschen – ist allezeit belastet durch den Fall und die Auferstehung. Als Raum des Kampfes zwischen diesen einander entgegengesetzten Kräften ist Hiob ein Mensch wie wir alle.»

Le livre de Job

Oratorio de Caroline Charrière pour chœur, récitante, solistes et orchestre.

Création à l'occasion du 10^e anniversaire du Divertimento vocale de Fribourg.

Commande de composition de la Fondation suisse pour la culture PRO HELVETIA.

« Job est un homme juste, selon les catégories de la loi, mais il est encore totalement inconscient de toute sa jungle intérieure.

Il n'a pas commencé de construire en lui l'image divine qui fonde, pour atteindre à la ressemblance ; il est encore dans l'auto-satisfaction de sa propre image et y serait resté si, dans son amour infini pour ce serviteur aveugle à sa stérilité, Dieu ne l'avait <détruit> dans ce narcissisme primaire.

Dans ce grand œuvre, le Satan, en tant qu'adversaire ontologique nécessaire, joue en une complice <inimitié> avec le Seigneur YHWH.

Après s'être combattu courageusement contre cette épreuve qu'il refuse puisqu'elle ne répond pas à sa logique immédiate, Job commence d'entrer dans un souffle nouveau : l'Esprit Saint travaille en lui. Il est enfin conduit par YHWH lui-même à nommer tous ses <animaux intérieurs> pour en retourner l'énergie en information-lumière. Dans cette descente <aux enfers> Job transforme ses ténèbres en lumière et atteint au noyau de son être ; il libère l'énergie et atteint à la totalité de lui-même.

Chaque instant de l'histoire des hommes – et de tout homme – est lourd de la Chute et de la Rédemption. Job est l'homme que nous sommes tous en tant qu'espace de combat entre ces deux forces adverses. »

Annick de Souzenelle

« Job sur le chemin de la lumière »

(«Hiob auf dem Weg des Lichts»)

éditions Albin Michel

Das Oratorium «Das Buch Hiob» versucht, das Eintauchen Hiobs in sich selbst, das neue Bewusstsein, das er von seinem inneren Universum erlangt hat, und die Wiedergeburt eines nunmehr ganzen, vollendeten Wesens Schritt für Schritt nachzuempfinden und in Musik umzusetzen.

Der Chor spielt dabei eine wichtige Rolle: Gleichzeitig tritt er als Erzähler auf, stellt das Wort Gottes dar, verkörpert zwei von Hiobs Freunden und bringt in sieben Themen Hiobs Seelenzustand zum Ausdruck.

Hiob wird von einem Bass dargestellt und Elihu, der vierte Freund, von einer Sopranistin. Die Sprecherin erzählt die Geschichte, aber sie wirkt auch mit, indem sie die Rolle des Satans, dann die des zweiten Freundes und schliesslich die von Gott selbst übernimmt.

Mir gefiel die Vorstellung von Rollen, die sich vermischen, während Hiob sich selbst ausgeliefert bleibt. Ausserdem habe ich mich entschieden, Elihu, welcher die Ankunft Gottes und die Wandlung Hiobs vorbereitet, an dessen Seite zu stellen. Ein kleines Orchester bestehend aus zwei Flöten, einer Oboe, einem Englischhorn, zwei Trompeten, zwei Tenor- und einer Bassposaune, einer Harfe sowie einer Gruppe von Streichern begleitet, unterstützt und erklärt die verschiedenen Szenen.

L'oratorio « Le livre de Job » tente de suivre pas à pas et de traduire en musique la descente de Job en lui-même, la conscience nouvelle qu'il a de son univers intérieur et la renaissance d'un être désormais entier, accompli.

Le chœur joue un rôle important : il est à la fois récitant, il représente souvent la parole de Dieu et il incarne deux des amis de Job. Il exprime aussi l'âme de Job (thèmes de Job).

Job est représenté par une basse et Elihou, le quatrième ami, par une soprano. Quant à la récitante, elle raconte l'histoire certes, mais s'y mêle aussi en prenant le rôle de Satan, puis du deuxième ami et de Dieu lui-même.

J'aimais assez cette idée de rôles qui s'entremêlent et l'image de Job qui reste seul, devant le chœur et l'orchestre, livré à lui-même. Puis, j'ai décidé de placer Elihou à côté de lui, Elihou qui prépare la venue de Dieu et la transformation de Job. Un petit orchestre composé de deux flûtes, un hautbois, un cor anglais, deux trompettes, deux trombones ténor et un trombone basse, une harpe et un ensemble de cordes accompagne, soutient et illustre les différents épisodes.

Das Buch Hiob

Schriftauszeichnung: Sprecherin, *Solisten*, **Chor**

Prolog

Hiob! (Thema 1)

1. 1–3 **Im Lande Uz lebte ein Mann mit Namen Hiob.** Dieser Mann war untadelig und rechtschaffen; er fürchtete Gott und mied das Böse. Sieben Söhne und drei Töchter wurden ihm geboren; **er besass** siebentausend Stück Kleinvieh, dreitausend Kamele, fünfhundert Joch Rinder und fünfhundert Esel, dazu zahlreiches Gesinde. An Ansehen übertraf dieser Mann alle Bewohner des Ostens.

Hiob! (Thema 2)

6, 7 **Nun geschah es eines Tages, da kamen die Gottessöhne, um vor den Herrn hinzutreten; unter ihnen kam auch der Satan.** Der Satan antwortete dem Herrn und sprach: «Die Erde habe ich durchstreift, hin und her.»

8 Der Herr sprach zum Satan: **«Hast du auf meinen Knecht Hiob geachtet? Seinesgleichen gibt es nicht auf der Erde, so untadelig und rechtschaffen, er fürchtet Gott und meidet das Böse.»**

9–20 Der Satan antwortete dem Herrn und sagte: «Geschieht es ohne Grund, dass Hiob Gott fürchtet? Bist du es nicht, der ihn, sein Haus und all das Seine ringsum beschützt? Das Tun seiner Hände hast du gesegnet; sein Besitz hat sich weit ausgebreitet im Land. Aber streck nur deine Hand gegen ihn aus, und rühr an all das, was sein ist; wahrhaftig, er wird dir ins Angesicht fluchen.»

Der Herr sprach zum Satan: «Gut. All sein Besitz ist in deiner Hand, nur gegen ihn selbst streck deine Hand nicht aus!»

Le livre de Job

Caractères : récitante, *solistes*, **chœur**

Prélude

Job ! (thème 1)

1. 1–3 **Il y avait, dans le pays d'Ous, un homme dont le nom était Job !** Cet homme était intègre et droit ; il craignait Dieu et se détournait du mal. Il lui était né 7 fils et 3 filles ; **il possédait** sept mille brebis, trois mille chameaux, cinq cents paires de bœufs, cinq cents ânesses, ainsi qu'un très grand nombre de serviteurs. Et cet homme était le plus grand des enfants de l'Orient.

Job ! (thème 2)

6, 7 **Or un jour, les fils de Dieu se présentèrent devant l'Eternel, et Satan vint aussi** au milieu d'eux. Satan dit à Dieu : « Je viens de parcourir la terre et de m'y promener ».

8 L'Eternel dit à Satan : **« As-tu remarqué mon serviteur Job ? Il est intègre et droit ; il craint Dieu et se tient éloigné du mal. »**

9–20 Satan répondit à l'Eternel : « Est-ce donc pour rien que Job craint Dieu ? N'as-tu pas élevé comme une clôture tout autour de lui, autour de sa maison et de tout ce qui lui appartient ? Tu as béni l'œuvre de ses mains et ses troupeaux couvrent tout le pays. Mais étends ta main, touche à tout ce qui lui appartient ; on verra s'il ne te maudit pas en face ! »

L'Eternel dit à Satan : « Eh ! bien ! tout ce qui lui appartient est en ton pouvoir ; seulement, ne porte pas la main sur sa personne. »

Eines Tages kam ein Bote zu Hiob und meldete: «Die Rinder waren beim Pflügen, und die Esel weideten daneben. Da fielen Sabäer ein, nahmen sie weg und erschlugen die Knechte mit scharfem Schwert.» Da kommt schon ein anderer Bote und sagt: «Feuer Gottes fiel vom Himmel, schlug brennend ein in die Schafe und Knechte und verzehrte sie.»

Noch ist dieser am Reden, da kommt schon ein anderer und sagt: «Die Chaldäer stellten drei Rotten auf, fielen über die Kamele her, nahmen sie weg und erschlugen die Knechte.» Da kommt ein letzter Bote und sagt: «Deine Söhne und Töchter assen und tranken Wein im Haus ihres erstgeborenen Bruders. Da kam ein gewaltiger Wind über die Wüste und packte das Haus an allen vier Ecken; es stürzte ein über die jungen Leute, und sie starben.»

Hiob! (Thema 3)

20–22 Nun stand Hiob auf, zerriss sein Gewand, schor sich das Haupt, fiel auf die Erde und sagte:

«Nackt kam ich hervor aus dem Schoss meiner Mutter; nackt kehre ich dahin zurück. Der Herr hat gegeben, der Herr hat genommen; gelobt sei der Name des Herrn.»

Bei alledem sündigte Hiob nicht und äusserte nichts Ungehöriges gegen Gott.

2. 1, 3–6 Nun geschah es eines Tages, da kamen die Gottessöhne, um vor den Herrn hinzutreten; unter ihnen kam auch der Satan. Da sprach der Herr zum Satan: **«Hast du auf meinen Knecht Hiob geachtet? Seinesgleichen gibt es nicht auf der Erde, so untadelig und rechtschaffen; er fürchtet Gott und meidet das Böse. Noch immer hält er fest an seiner Frömmigkeit.»**

Der Satan antwortete dem Herrn: «Haut um Haut! Alles, was der Mensch besitzt, gibt er hin für sein Leben. Doch streck

Un jour, un messenger vint trouver Job et lui dit : « Les bœufs labouraient et les ânesses paissaient à côté. Tout à coup, les gens de Séba se sont jetés sur eux, les ont enlevés et ont passé les serviteurs au fil de l'épée. » Un autre messenger survint et dit : « Le feu de Dieu est tombé du ciel ; il a brûlé les brebis et les serviteurs. »

Cet homme parlait encore, lorsqu'un autre survint et dit : « Des Chaldéens ont formé trois bandes ; ils ont fondu sur les chameaux, les ont enlevés et ont tué tous les serviteurs. » Puis un dernier messenger arriva et dit : « Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné. Soudain, un grand vent est venu du désert et a ébranlé les quatre coins de la maison, qui s'est écroulée sur les jeunes gens. Tes enfants sont morts. »

Job ! (thème 3)

20–22 Job se leva, déchira son manteau et il se rasa la tête ; puis il se jeta à terre, se prosterna et dit :

« Nu je suis sorti du sein de ma mère, et nu j'y retournerai. L'Éternel a donné, l'Éternel a repris ; que le nom de l'Éternel soit béni ! »

En tout cela, Job ne pécha point et ne proféra aucun blasphème contre Dieu.

2. 1, 3–6 Un jour que les fils de Dieu étaient venus se présenter devant l'Éternel, Satan parut aussi au milieu d'eux. Alors l'Éternel dit à Satan : **« As-tu remarqué mon serviteur Job ? Il n'y a point d'homme comme lui. Il est intègre et droit. Il craint Dieu, se détourne du mal et persévère dans son intégrité. »**

Satan répondit à l'Éternel : « Peau pour peau ! Tout ce que l'homme possède, il le donne pour sa propre vie. Mais étends ta

deine Hand aus, und rühr an sein Gebein und Fleisch: wahrhaftig, er wird dir ins Angesicht fluchen.»

Da sprach der Herr zum Satan: «Gut, er ist in deiner Hand. Nur schone sein Leben!»

Hiob! (Thema 4)

7 Hiob wurde geschlagen mit bösartigem Geschwür von der Fusssohle bis zum Scheitel, er blieb aber Gott treu.

10 *«Nehmen wir das Gute an von Gott, sollen wir dann nicht auch das Böse annehmen?»*

11–13 Drei Freunde Hiobs, Elifas aus Teman, Bildad aus Schuach und Zofar aus Naama, kamen zu Hiob. Sie erkannten ihn nicht; so sehr hatte er sich verändert. Keiner sprach ein Wort zu ihm, **und sie sassen bei ihm auf der Erde sieben Tage und sieben Nächte.**

3. 1–4 Danach tat Hiob seinen Mund auf und sprach (**Klage des Hiob**): *«Ausgelöscht sei der Tag, an dem ich geboren bin, und die Nacht, die sprach: <Ein Mann ist empfangen.> Jener Tag werde Finsternis! Nicht leuchte über ihm des Tages Licht!*

11 *Warum starb ich nicht vom Mutterschoss weg, kam ich aus dem Mutterleib und verschied nicht gleich?*

13 *Still läge ich jetzt und könnte rasten, entschlafen wäre ich und hätte Ruhe.*

26 *Noch hatte ich nicht Frieden, nicht Rast, nicht Ruhe, fiel neues Ungemach mich an.»*

Hiob! (Thema 5)

4. 4 Der erste Freund, Elifas von Teman, antwortete ihm: *«Dem Strauchelnden helfen deine Worte auf.*

5 *Nun kommt es über dich, da gibst du auf; nun fasst es dich an, da bist du verstört.*

main, touche à ses os et à sa chair ; et on verra s'il ne te maudit pas en face ! »

Et l'Éternel dit à Satan : « Eh bien ! Il est en ton pouvoir ; seulement, respecte sa vie. »

Job ! (thème 4)

7 Job fut frappé d'une lèpre maligne, de la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête mais il resta fidèle à Dieu.

10 *« Nous recevons le bien de la part de Dieu, et nous n'en recevrons pas le mal ? »*

11–13 Trois de ses amis, Eliphaz de Teiman, Bildad de Shouah et Tsophar de Naamah, s'avancèrent vers lui. Ils ne le reconnurent pas tant il avait changé. Tous trois se turent **et ils restèrent assis par terre avec lui pendant sept jours et sept nuits.**

3. 1–4 Puis Job prit la parole (**plainte de Job**) : *« Périsse le jour où je suis né, et la nuit qui a dit : < Un homme est conçu ! > Que ce jour soit changé en ténèbres ! Que nulle lumière ne brille sur lui !*

11 *Que ne suis-je mort dès le sein de ma mère ! Au sortir de ses flancs, que n'ai-je expiré !*

13 *Car, maintenant, je serais couché, je jouirais du repos ; je dormirais, je serais tranquille.*

26 *J'ai perdu la paix, la tranquillité, le repos ! Je suis en proie à tous les tourments ! »*

Job ! (thème 5)

4. 4 Le premier ami, Eliphaz de Teiman, lui répondit : *« Tes paroles ont relevé ceux qui chancelaient.*

5 *Et maintenant que le malheur te frappe, tu te fâches ; et maintenant que le malheur t'a atteint, tu es découragé.*

6 *Ist deine Gottesfurcht nicht deine Zuversicht, dein lauterer Lebensweg nicht deine Hoffnung?*

5. 17 Ja, wohl dem Mann, den Gott zurechtweist. *Die Zucht des Allmächtigen verschmähe nicht.»*

6. 29–30 Hiob: *«In mir ist kein Unrecht; noch bin ich im Recht.»*

8. 5, 6 Da sprach Bildad von Schuach: *«Wenn du dich flehend an den Allmächtigen wendest, wenn du rein bist und recht, dann wird er über dich wachen, dein Heim herstellen, wie es dir zusteht.»*

9. 17, 18 Hiob: *«Er mehrt meine Wunden, er sättigt mich mit Bitternis.*

21 *Schuldlos bin ich.*

10. 8 *Deine Hände haben mich gebildet ... dann hast du mich vernichtet.»*

11. 1, 2 Da antwortete Zofar von Naama: *«Soll dieser Wortschwall ohne Antwort bleiben, und soll der Maulheld recht behalten?*

3 *Lässt dein Geschwätz Männer schweigen?*

4, 5 Du sprachst zu Gott: *Rein ist meine Lehre, und lauter war ich stets in deinen Augen! Oh, dass Gott doch selber spräche.*

6–8 *Wisse, dass Gott dich zur Rechenschaft zieht in deiner Schuld. Die Tiefen Gottes willst du finden, bis zur Vollkommenheit des Allmächtigen vordringen? Höher als der Himmel ist sie, was machst du da? Tiefer als die Unterwelt, was kannst du wissen?*

13–15 *Bring dein Herz in Ordnung und breite deine Hände zu ihm aus, lass nicht Schlechtigkeit in deinem Zelte wohnen, dann kannst du makellos deine Augen erheben.»*

6 *Ta piété ne te donne-t-elle pas confiance ? Ta conduite intègre n'est-elle pas ton espérance ?*

5. 17 Heureux l'homme que Dieu châtie ! *Ne méprise donc pas le châtement du Tout-Puissant. »*

6. 29–30 Job : *« Il n'y a point d'iniquité en moi, Je suis innocent en cette affaire ! »*

8. 5, 6 Puis ce fut au tour de Bildad de Shouah de parler : *« Si tu demandes grâce au Tout-Puissant, si tu es pur et droit, il veillera sur toi ; il rendra le bonheur à ta maison. »*

9. 17, 18 Job : *« Il multiplie mes blessures. Il me rassasie d'amertume.*

21 *Je suis innocent !*

10. 8 *Tes mains m'ont façonné ... Et tu voudrais me détruire ! »*

11. 1, 2 Tsophar de Naamah prit la parole : *« Ce flot de discours restera-t-il sans réponse, et suffira-t-il d'être un grand parleur pour avoir raison ?*

3 *Tes vains propos feront-ils taire les gens ?*

4, 5 Tu as dit à Dieu : *Mes pensées sont justes ; je suis sans tache à tes yeux ! Ah ! si Dieu voulait parler.*

6–8 *Tu reconnaitrais qu'il oublie encore une partie de ton iniquité ! Peux-tu sonder les profondeurs de Dieu, et atteindre les limites du Tout-Puissant ? Elles ont la hauteur des cieux : que pourrais-tu donc faire ? Elles sont plus profondes que le séjour des morts : Comment les connaîtrais-tu ?*

13–15 *Tourne ton cœur vers Dieu, tends les mains vers lui, éloigne de tes mains l'iniquité, et ne laisse pas le crime habiter dans ta maison, alors tu pourras lever ton front sans tache. »*

12. 2 Hiob: *«Wahrhaftig, ihr seid besondere Leute, und mit euch stirbt die Weisheit aus.»*

13. 3 *Doch ich will zum Allmächtigen reden.*

4 *Ihr aber seid nur Lügentücher, untaugliche Ärzte alle.»*

15. 17, 18 Bildad und Elifas: *«Verkünden will ich dir, hör mir zu, was Weise zu berichten wissen.»*

16. 3 Hiob: *«Sind nun zu Ende die windigen Worte?»*

19 *Nun aber seht, im Himmel ist mein Zeuge.*

19. 25–27 **Doch ich weiss: mein Erlöser lebt, als letzter erhebt er sich über dem Staub. Ohne meine Haut, die so zerfetzte, werde ich Gott schauen. Danach sehnt sich mein Herz in meiner Brust.**

Hiob! (Thema 6)

28. 12 *Die Weisheit aber, wo ist sie zu finden, und wo ist der Ort der Einsicht?»*

20. 5 Zofar: *«Kurz nur währt der Frevler Jubel, einen Augenblick nur des Ruchlosen Freude!*

28 *Die Flut wälzt sein Haus hinweg, Wasserströme am Tag seines Zorns.*

29 *Das ist des Frevlers Lohn von Gott.»*

25. 4 Bildad: *«Wie wäre ein Mensch gerecht vor Gott? Zeige Reue!»*

Elifas und Bildad: *«Zeige Reue!»*

32. 1 *Nun hörten jene drei Männer auf, Hiob zu entgegnen. Und ein vierter Freund trat auf. Sein Name war Elihu.*

2 *Gegen Hiob entbrannte sein Zorn, weil dieser sich vor Gott für gerecht hielt.*

12. 2 Job : *« Vraiment vous êtes des inconscients, avec vous mourra la sagesse !*

13. 3 *C'est au Tout-Puissant que je veux parler.*

4 *Car vous n'êtes que des charlatans, tous, des médecins de néant ! »*

15. 17, 18 Bildad et Eliphaz : *« Ecoute-moi ; je t'instruirai. Je te raconterai ce que j'ai vu, ce que les sages ont proclamé. »*

16. 3 Job : *« N'y aura-t-il pas une fin à ces discours inutiles ?*

19 *A cette heure même, j'ai mon témoin dans le ciel.*

19. 25–27 **Je le sais, mon Goël est vivant, et sur la poussière il se dressera, quand je serai dépouillé de mes peaux, je verrai Dieu. Mon cœur se consume d'attente au-dedans de moi !**

Job ! (thème 6)

28. 12 *Mais la sagesse, où la trouver ? L'intelligence, où réside-t-elle ? »*

20. 5 Tsophar : *« Le triomphe du méchant est de peu de durée, et la joie de l'impie n'a qu'un moment !*

28 *Tout s'écroulera au jour du courroux de Dieu.*

29 *Tel est le sort que Dieu réserve à l'homme méchant. »*

25. 4 Bildad : *« Comment donc l'homme serait-il juste aux yeux de Dieu ? Repens-toi ! »*

Eliphaz et Bildad : *« Repens-toi ! »*

32. 1 *Alors les trois amis cessèrent de répondre. Un quatrième ami était là. Son nom était Elihou.*

2 *Il se mit dans une grande colère contre Job, parce qu'il se donnait raison contre Dieu.*

3 Auch gegen seine drei Freunde entbrannte sein Zorn, weil sie keine Antwort mehr fanden, um Hiob schuldig zu sprechen.

11–13 *«Seht, gewartet habe ich auf eure Worte, gelauscht auf eure klugen Sprüche, bis ihr die rechten Worte fändet. Doch seht, keiner hat Hiob widerlegt. Sagt nicht: Wir haben die Weisheit gefunden! Gott wird ihn verstossen, nicht ein Mensch.*

33. 12 *Gott ist grösser als der Mensch.*

13–16 *Er gibt nicht Rechenschaft über das, was er gemacht hat. Denn einmal redet Gott und zweimal, man achtet nicht darauf. Im Traum, im Nachtgesicht, wenn tiefer Schlaf auf die Menschen fällt, im Schlummer auf dem Lager, da öffnet er der Menschen Ohr und schreckt sie auf durch Warnung.*

34. 21 *Denn seine Augen schauen auf des Menschen Wege.*

35. 2 *Du sagtest zu ihm: <Gerecht bin ich vor Gott>.*

5 *Schau den Himmel an und sieh, blick zu den Wolken auf hoch über dir!*

6 *Wenn du gesündigt hast, was tust du ihm, sind zahlreich deine Frevel, was schadest du ihm?*

7 *Tust du recht, was gibst du ihm?*

8 *Menschen wie dich trifft dein Frevel, dein Gerechtes nur die Menschenkinder.*

36. 22 *Sieh, gross ist Gott in seiner Macht.*

23 *Wer kann ihm sagen: <Du tust Unrecht?>*

37. 24 *Keinen sieht er an, der sich weise dünkt und ohne Unterscheidungsgabe spricht.»*

3 Il se mit aussi en colère contre ses amis, parce qu'ils ne trouvaient rien à répondre, et que, néanmoins, ils condamnaient Job.

11–13 *« J'ai supporté patiemment vos discours, J'ai voulu voir quelle pouvait être votre sagesse. Mais, à ce que je vois, pas un de vous ne peut convaincre Job. Ne dites pas : nous avons trouvé la sagesse ! C'est Dieu qui le confondra, et non pas un homme.*

33. 12 *Dieu est plus grand que l'homme.*

13–16 *Il ne rend pas compte de ce qu'il fait. Il parle, mais on n'y prend pas garde. Il parle dans des songes, dans des visions nocturnes, quand le sommeil s'empare des humains, alors il ouvre l'oreille de l'homme, et il lui donne en secret ses avertissements.*

34. 21 *Les yeux de Dieu sont ouverts sur les voies de l'homme.*

35. 2 *Tu as dit : < Je suis juste devant Dieu ? >*

5 *Regarde les cieux et contemple ; vois les nuées : elles sont plus hautes que toi !*

6 *Si tu commets une faute, quel mal peux-tu faire à Dieu ? Si tes péchés se multiplient, que lui importe ?*

7 *Si tu es juste, que lui donnes-tu ?*

8 *C'est à ton semblable que ta méchanceté peut nuire. C'est au fils de l'homme que ta justice peut être utile.*

36. 22 *Vois combien grande est la puissance de Dieu.*

23 *Et qui lui dira : < Tu as commis une injustice ? >*

37. 24 *Il ne prend pas garde à ceux qui se croient sages et qui parlent sans discernement. »*

38. 1. Da antwortete der Herr dem Hiob aus dem Wettersturm und sprach:

2-4 «**Wer ist es, der den Ratschluss verdunkelt mit Gerede ohne Einsicht? Auf, gürtede deine Lenden wie ein Mann: Ich will dich fragen, du belehre mich! Wo warst du, als ich die Erde begründete?**

16, 17 **Bist du zu den Quellen des Meeres gekommen, hast du des Urgrunds Tiefe durchwandert? Haben dir sich die Tore des Todes geöffnet?»**

18 **Sag es, wenn du das alles weisst.**

32, 33 Führst du heraus des Tierkreises Sterne zur richtigen Zeit, lenkst du die Löwin samt ihren Jungen? Kennst du die Gesetze des Himmels, legst du auf die Erde seine Urkunde nieder? Kennst du die Tiere? Kennst du deine Tiere?

39. Kennst du die Löwin, den Raben, die Gämse, den Wildesel, den Büffel, den Strauss, das Pferd, den Sperber, den Adler? Kannst du auf dies alles antworten?

40. 10 Sieh doch das Nilpferd, das ich wie dich erschuf.

14 Es ist der Anfang der Wege Gottes; der es gemacht hat, gab ihm sein Schwert.

19 Wer könnte es überwinden, indem er es von vorne angreift?

20 Was das Krokodil angeht,

28 sein blosser Anblick bringt zu Fall.

41. 12, 13 Sein Atem entflammt glühende Kohlen, eine Flamme schlägt aus seinem Maul hervor. Stärke wohnt in seinem Nacken, vor ihm her hüpfte bange Furcht.

26 Alles Hohe verachtet es; König ist es über alle stolzen Tiere.

38. 1 Alors l'Éternel répondit à Job du milieu de la tempête :

2-4 «**Quel est donc celui qui obscurcit ainsi mes desseins, par des discours sans discernement ? Ceins tes reins comme un vaillant homme ; je t'interrogerai, et tu m'instruiras. Où étais-tu quand je posais les fondements de la terre ?**

16, 17 **As-tu pénétré jusqu'aux sources de la mer ? T'es-tu promené au fond de l'abîme ? Les portes de la mort se sont-elles ouvertes devant toi ?**

18 **Si tu sais tout cela, dis-le !**

32, 33 Fais-tu paraître en leur temps les signes du zodiaque et conduis-tu la grande Ourse avec ses petits ? Connais-tu les lois du ciel, ou règles-tu l'action qu'il exerce sur la terre ? Connais-tu les animaux ? Connais-tu tes animaux ?

39. Connais-tu la lionne, le corbeau, le chamois, l'onagre, l'âne sauvage, le buffle, l'autruche, le cheval, l'épervier, l'aigle ? Peux-tu répondre à tout cela ?

40. 10 Voici Béhémoth, que j'ai fait avec toi.

14 Il est le principe des chemins de Dieu. Il a été fait guide de son épée.

19 Qui pourrait le prendre en l'attaquant en face ?

20 Quant au Léviatan,

28 à son seul aspect, on est terrassé !

41. 12, 13 Son haleine brûle comme la braise, la flamme jaillit de sa gueule. Dans son cou réside la force, devant lui bondit l'effroi.

26 Il affronte tout ce qui est altier. Il règne sur tous les enfants de l'orgueil.

2 So kühn ist keiner, es zu reizen. Noch schlimmer wäre es, mir die Stirn zu bieten!»

Hiob bietet nun den Tieren in seinem Innern die Stirn.

Der Atem Hiobs und seine Wiedergeburt

42. 5, 6 Hiob: *«Vom Hörensagen nur hatte ich von dir vernommen; jetzt aber hat mein Auge dich geschaut. Darum widerrufe ich und atme auf, in Staub und Asche.»*

Hiob! (Thema 7)

12–15 Der Herr aber segnete die spätere Lebenszeit Hiobs mehr als seine frühere. Er besass vierzehntausend Schafe, sechstausend Kamele, tausend Joch Rinder und tausend Esel. Auch bekam er sieben Söhne und drei Töchter. Die erste nannte er Jemima, die zweite Kezia und die dritte Keren-Happuch. Man fand im ganzen Land keine schöneren Frauen als die Töchter Hiobs.

Finale

Hiob!

2 Nul n'est assez hardi pour le provoquer. Qui donc oserait me résister en face ? »

Job affronte alors ses animaux intérieurs.

Le souffle de Job et sa renaissance

42. 5, 6 Job : *« Mes oreilles avaient entendu parler de toi. Mais maintenant mon œil te voit. Je me condamne et me repens, sur la poussière et sur la cendre. »*

Job! (thème 7)

12–15 L'Éternel bénit les derniers jours de Job plus que les premiers : il eut quatorze mille brebis, six mille chameaux, mille couples de bœufs et mille ânesses. Il eut aussi sept fils et trois filles. Il donna à la première le nom de Yamima, à la seconde celui de Qetsiya, à la troisième celui de Qeren-Happoukh. Dans tout le pays, il n'y avait pas d'aussi belles femmes que les filles de Job.

Finale

Job !

Caroline Charrière

Caroline Charrière wurde im Jahre 1960 in Freiburg geboren. Nach der Matura nahm sie am Konservatorium Lausanne in der Berufsklasse von Pierre Wavre das Studium der Querflöte auf, welches sie 1982 mit dem Lehrdiplom abschloss. Zwei Jahre später folgte das Solistendiplom. Während ihres Studiums besuchte sie gleichzeitig Kurse in Orchestrieren und Komposition bei Jean Balissat.

Nach Studien bei Aurèle Nicolet verbrachte Caroline Charrière ein Jahr in Grossbritannien am Royal Northern College of Music in Manchester. Nach der Rückkehr in die Schweiz vervollkommnete sie ihre Ausbildung bei Robert Dick und durch Orchesterkurse in Biel.

Die Ausbildung zur Orchesterdirigentin am Konservatorium Lausanne in der Klasse von Hervé Klopfenstein schloss sie 1994 mit Auszeichnung ab. Im Jahre 1993 wurde *Vox Aeterna*, eine Auftragskomposition der Bibliothèque Cantonale et Universitaire de Lausanne, uraufgeführt. Zusätzlich zum Instrumentalunterricht und der Leitung des Chœur de Jade, eines Freiburger Frauenensembles, arbeitete Caroline Charrière nun auch als Komponistin. Seit dem Jahr 2000 betreibt sie das Komponieren hauptberuflich.

Der Werkkatalog von Caroline Charrière enthält neben einer Reihe von Werken für Singstimme ebenfalls solche für Instrumente und Orchester. Sie schrieb die Bühnenmusik zur letzten Produktion des Théâtre des Osses in Givisiez, *Die Ratten, die Rosen* von Isabelle Daccord.

Caroline Charrière

Caroline Charrière est née en 1960 à Fribourg. Après le baccalauréat, elle commence des études professionnelles de flûte traversière au Conservatoire de Lausanne dans la classe de Pierre Wavre. Elle obtient le Diplôme d'Enseignement en 1982 et la Virtuosité en 1984. Parallèlement, elle suit des cours d'orchestration et de composition avec Jean Balissat.

Elle se perfectionne ensuite auprès d'Aurèle Nicolet, puis passe une année en Angleterre au Royal Northern College of Music de Manchester. De retour en Suisse, elle complète sa formation par des stages avec Robert Dick et par le cours d'orchestre à Bienne.

Elle entreprend des études de chef d'orchestre au Conservatoire de Lausanne dans la classe d'Hervé Klopfenstein et obtient son Diplôme avec distinction en 1994. Depuis la création de *Vox Aeterna* en 1993 (commande de la Bibliothèque Cantonale et Universitaire de Lausanne), elle consacre une partie de son temps libre à la composition, ses occupations principales étant l'enseignement et la direction du Chœur de Jade, ensemble féminin de Fribourg.

En 2000, elle décide de faire le pas et place la composition au premier rang de ses activités.

Caroline Charrière a beaucoup composé pour la voix mais aussi pour divers instruments ainsi que pour orchestre. Elle a écrit la musique du dernier spectacle du Théâtre des Osses, *Les rats, les roses* d'Isabelle Daccord.

Wichtigste Kompositionen

- 1993 *Vox Aeterna* für Sprecher, Frauenchor und Orchester, uraufgeführt in Lausanne durch das Orchestre symphonique et universitaire de Lausanne mit Y. Pugin, Sprecher, und dem Chœur de Jade. Leitung: Hervé Klopfenstein
- 1993 *Trauerfarben* für Kammerorchester, uraufgeführt in Lausanne durch die Sinfonietta. Leitung: J.-Marc Grob
- 1995 *Jeune morte qui revit*, Musik zu Gedichten von Georges Haldas für Saxophon und Klavier, uraufgeführt in Vevey durch das Duo Dilemme (Laurent Estoppey und Myriam Migani).
- 1998 *Credo* für gemischten Chor, uraufgeführt in Villars-sur-Glâne durch das Divertimento vocale. Leitung: Hubert Reidy
- 1999 *Franziskanische Gottesdienstmusik* für Solisten, gemischten Chor und Orgel, uraufgeführt in Riehen (Basel) durch den Chor der Kirchgemeinde Riehen. Leitung: C. Schmiedlin
- 1999 *Death is a mirror* für Frauenchor und Bläserquartett, uraufgeführt in Freiburg durch den Chœur de Jade und das Quatuor de cuivres de Fribourg. Leitung: Caroline Charrière

Œuvres principales

- 1993 *Vox Aeterna* pour récitant, chœur de dames et orchestre, créé à Lausanne par l'Orchestre symphonique et universitaire de Lausanne, Y. Pugin, récitant, et le Chœur de Jade. Direction : Hervé Klopfenstein
- 1993 *Trauerfarben* pour orchestre de chambre, créé à Lausanne par le Sinfonietta. Direction : J.-Marc Grob
- 1995 *Jeune morte qui revit*, musique sur des poèmes de Georges Haldas pour saxophone et piano, créé à Vevey par le duo Dilemme (Laurent Estoppey et Myriam Migani).
- 1998 *Credo* pour chœur mixte, créé à Villars-sur-Glâne par le Divertimento vocale. Direction : Hubert Reidy
- 1999 *Franziskanische Gottesdienstmusik* pour solistes, chœur mixte et orgue, créé à Riehen (Bâle) par le chœur de la paroisse de Riehen. Direction : C. Schmiedlin
- 1999 *Death is a mirror* pour chœur de dames et quatuor de cuivres, créé à Fribourg par le Chœur de Jade et le Quatuor de cuivres de Fribourg. Direction : Caroline Charrière



Divertimento vocale Freiburg

Im Jahr 2001 feiert das Vokalensemble «Divertimento vocale» sein zehnjähriges Bestehen. Die rund dreissig mehrheitlich deutschsprachigen Sängerinnen und Sänger aus Freiburg und Umgebung widmen sich mit Sorgfalt und Freude sowohl dem klassischen Repertoire der verschiedenen Epochen als auch dem Volksliedgut aus aller Welt. Am nationalen Chorwettbewerb von Charmey errang der Chor 1994 den 1. Preis der Jury wie auch den Publikumspreis. Unter anderem führte das Ensemble Werke von Heinrich Schütz (*Matthäus-Passion, Psalmen Davids*), Johann Sebastian Bach (*Magnificat, Kantaten*), Johannes Brahms und Anton Bruckner (*Messe in f-Moll*) auf. Auch Komponistinnen und Komponisten des 20. Jahrhunderts wie Arvo Pärt (*Berliner Messe, Magnificat*), Benjamin Britten (*Te Deum in C*), Carl Rütli (*Weihnachtsoratorium*) und Caroline Charrière (*Credo*) erscheinen regelmässig in den Konzertprogrammen. Das «Divertimento vocale» konzertierte mit dem Sinfonischen Blasorchester Bern, dem Freiburger Jugendorchester, dem Orchestre de la Suisse Romande, dem Chœur des XVI und dem Chœur de Jade und war bereits wiederholt in Radio- und Fernsehsendungen zu hören und zu sehen.

Im Frühjahr 2000 sang der Chor in Zusammenarbeit mit dem Ensemble Musicalina in Freiburg, Bern, Solothurn und Zürich eine Reihe von Psalmvertonungen und ein Magnificat aus dem Opus 4, *Messa, e salmi concertati*, der Ursulinen-Nonne Isabella Leonarda, die im 17. Jahrhundert in Italien gelebt hatte. Durch die Abschrift des Notenmaterials ab Mikrofilm wurde es möglich, dieses Werk nach 300 Jahren erstmals wieder aufzuführen.

Divertimento vocale Fribourg

En 2001, l'ensemble « Divertimento vocale » célèbre son dixième anniversaire. Ce chœur est formé d'une trentaine de choristes, en majorité des Alémaniques de Fribourg et des environs, qui prennent plaisir à travailler aussi bien le répertoire classique de toutes les époques que les chansons populaires du monde entier. Le chœur a remporté le Premier prix du jury et le Prix du public au concours national de Charmey en 1994. Il a interprété notamment des œuvres de Heinrich Schütz (*Passion selon Saint Matthieu, Psaumes de David*), Jean Sébastien Bach (*Magnificat, Cantates*), Johannes Brahms et Anton Bruckner (*Messe en fa mineur*). Il met aussi régulièrement au programme de ses concerts des compositeurs du XX^e siècle comme Arvo Pärt (*Messe de Berlin, Magnificat*), Benjamin Britten (*Te Deum en ut*), Carl Rütli (*Oratorio de Noël*) et Caroline Charrière (*Credo*). Le « Divertimento vocale » s'est produit avec le Sinfonisches Blasorchester de Berne, l'Orchestre des Jeunes de Fribourg, l'Orchestre de la Suisse Romande, le Chœur des XVI et le Chœur de Jade ; il a été plusieurs fois invité à des émissions de radio et de télévision.

Au printemps 2000, le chœur a chanté à Fribourg, Berne, Soleure et Zurich, en collaboration avec l'ensemble Musicalina, des psaumes et un magnificat tirés de la *Messa, e salmi concertati*, opus 4, d'une religieuse ursuline italienne du XII^e siècle, Isabella Leonarda. La transcription du matériel original, à partir d'un microfilm, a permis de ressusciter une musique oubliée depuis trois siècles.

Schliesslich beteiligte sich das «Divertimento vocale» in der Silvesternacht 2000 an der feierlichen Aufführung der grossen *Messe du Divin Rédempteur* zum Auftakt des 50. Todesjahres von Abbé Joseph Bovet in der Freiburger St.-Niklaus-Kathedrale.

Gegründet wurde das Vokalensemble von dem aus Tafers stammenden Musiker Hubert Reidy, welcher das «Divertimento vocale» bis heute leitet. Nach der Matura an der Stiftsschule Engelberg schloss er das Orgel- und Klavierstudium bei Louis Sauter und Céline Volet am Konservatorium Freiburg mit dem Lehrdiplom ab. Studien an der Universität Freiburg beendete er mit einem Lizentiat in Musikwissenschaft (bei Prof. Luigi Ferdinando Tagliavini), Germanistik und Theologie. Er ergänzte seine Ausbildung durch zahlreiche Kurse im In- und Ausland, insbesondere für Chorleitung und Schulmusik. Hubert Reidy unterrichtet Musik am Lehrerseminar Freiburg und Fachdidaktik an der Universität Freiburg.

Enfin, le « Divertimento vocale » a participé le 31 décembre 2000 à l'exécution de la grande *Messe du Divin Rédempteur* de l'abbé Joseph Bovet, donnée à la cathédrale Saint-Nicolas de Fribourg à l'occasion du cinquantième anniversaire de la mort de son auteur.

Le fondateur de l'ensemble, Hubert Reidy, en est aussi le directeur. Né à Tavel, il a passé sa maturité au gymnase d'Engelberg, puis il a obtenu un diplôme d'enseignement de l'orgue et du piano au conservatoire de Fribourg (avec Louis Sauter et Céline Volet) ; il a terminé ses études à l'université de Fribourg avec une licence en musicologie (professeur Luigi Ferdinando Tagliavini), langue et littérature allemandes et théologie. Pour compléter sa formation, il a suivi de nombreux cours en Suisse et à l'étranger, en particulier dans les domaines de la direction chorale et de la pédagogie musicale. Hubert Reidy enseigne la musique à l'école normale de Fribourg et la didactique de la musique à l'université de Fribourg.



Weitere Informationen zum «Divertimento vocale»:
<http://www.divertimentovocale.ch>

Pour d'autres renseignements sur le « Divertimento vocale » : <http://www.divertimentovocale.ch>

Véronique Mermoud, Sprecherin

Ausbildung in Genf bei Germaine Tournier und anschliessend in Paris am Conservatoire National d'Art Dramatique.

Seit 1971 spielt Véronique Mermoud in Deutschland, Belgien, Frankreich, Italien, Polen, Québec und der Schweiz die Stücke klassischer und zeitgenössischer Autoren. Ihre Tätigkeit ermöglicht jungen Regisseuren, Stücke bisher unbekannter Autoren auf die Bühne zu bringen.

Véronique Mermoud wirkte in mehreren Filmen der Télévision Suisse Romande mit und interpretierte mehrmals La Pythonisse in Arthur Honeggers Oratorium *Le Roi David* unter der Leitung von Michel Corboz und Jean-Claude Fasel.

1979 gründete sie zusammen mit Gisèle Sallin das Théâtre des Osses. 1982 wurde sie bei Radio Suisse Romande als erste Frau in der Schweiz zur Hörspielregisseurin ernannt. Im Rahmen dieser Tätigkeit wurde sie 1983 für ihre Inszenierung des Textes *Une sonate venue de loin* von Yvette Z'Graggen mit dem Prix Gilson, dem internationalen Preis der französischen Sprachgemeinschaft, ausgezeichnet. Während dreier Jahre arbeitete sie unter der Leitung von Benno Besson an der Comédie de Genève. Im Jahre 1995 wurde ihr für ihre Interpretation des Monologs *Diotime et les Lions* von Henry Bauchau durch einstimmigen Entscheid der Jury der Prix Sacha Pitoëff verliehen. 1996 wurde sie durch den Vorstand der Stiftung des Theaters zur künstlerischen Leiterin des Théâtre des Osses in Givisiez/Fribourg ernannt. Ihre Arbeit als Schauspielerin setzt sie fort.

Véronique Mermoud, récitante

Formation à Genève auprès de Germaine Tournier puis à Paris au Conservatoire National d'Art Dramatique.

Dès 1971, Véronique Mermoud joue en Allemagne, Belgique, France, Italie, Pologne, Québec et Suisse les auteurs classiques et contemporains. Sa présence permet à de jeunes metteurs en scène de créer des auteurs encore inconnus.

Elle tourne dans plusieurs films pour la Télévision Suisse Romande. Elle interprète ponctuellement La Pythonisse dans l'oratorio *Le Roi David* de Arthur Honegger sous la direction des chefs de chœur Michel Corboz et Jean-Claude Fasel.

En 1979, elle crée le Théâtre des Osses avec Gisèle Sallin. En 1982, elle est nommée metteuse-en-ondes-théâtre à la Radio romande, première femme à occuper ce poste en Suisse. Elle obtient le Prix Gilson en 1983, prix international des communautés francophones, pour sa mise-en-ondes d'un texte de Yvette Z'Graggen: *Une sonate venue de loin*.

Durant trois ans, elle travaille sous la direction de Benno Besson à la Comédie de Genève. En 1995, au terme du Festival International Acteurs, à Tours (F), le jury lui décerne à l'unanimité le Prix Sacha Pitoëff pour son interprétation du monologue *Diotime et les Lions* de Henry Bauchau. En 1996, elle est nommée directrice artistique du Théâtre des Osses à Givisiez/Fribourg par le comité de la Fondation du Théâtre. Elle continue à pratiquer son métier de comédienne.



Michel Brodard, Bass (Hiob)

Michel Brodard beendete sein Gesangsstudium am Konservatorium Freiburg mit dem Prädikat «Summa cum laude mit Gratulation der Jury». Seither entfaltet er eine rege Konzerttätigkeit in der Schweiz, in Deutschland, Frankreich, Portugal, Spanien, Polen, Israel, Argentinien und weiteren Ländern mit bedeutenden Dirigenten wie Michel Corboz, Igor Markevitch, Horst Stein, Yehudi Menuhin, Armin Jordan, Helmuth Rilling, Philippe Herreweghe, Jesus Lopez-Cobos, Neeme Järvi, Fabio Luisi und anderen. Sein breit gefächertes Repertoire umfasst neben den grossen Oratorien, Passionen und Messen auch weniger bekannte Werke und solche der zeitgenössischen Musik. Seine Interpretationen ernten beim Publikum Lob und Anerkennung.

Eine Reihe von Komponisten wie Théo Flury, Edouard Garo, Michel Hostettler, Marcel Landowski, Laurent Mettraux, Norbert Moret, Oscar Moret, Andreas Nick, Andreas Pflueger, René Oberson und François Pantillon haben ihn um die Uraufführung neuer Werke gebeten, von denen einige speziell für ihn geschrieben wurden. *Zone* von Fritz Voegelin, eine Auftragskomposition von Radio Espace 2 für Bass-Solo, Instrumente und Chor, wurde im Juli 1993 aufgenommen und in Montreal mit dem Gilson Musik-Preis 1993 ausgezeichnet.

Auf der Opernbühne interpretierte Michel Brodard verschiedene Rollen in Werken von Paisiello, Rossini, Cimarosa, Donizetti,

Michel Brodard, basse (Job)

Après l'obtention de sa virtuosité de chant au Conservatoire de Fribourg, avec la mention « Summa cum laude avec félicitations du jury », Michel Brodard s'engage dans une intense carrière de concertiste. Il participe à de nombreux concerts et festivals en Suisse, Allemagne, France, Portugal, Espagne, Italie, Pologne, Israël, Argentine etc. sous la direction de grands chefs tels que Michel Corboz, Igor Markevitch, Edwin Loehrer, Horst Stein, Yehudi Menuhin, Armin Jordan, Helmuth Rilling, Michel Plasson, Philippe Herreweghe, Jean-Claude Malgoire, Jesus Lopez-Cobos, Neeme Järvi, Marcello Viotti, Fabio Luisi etc.

Des grandes œuvres (oratorios, passions, messes) à des œuvres souvent méconnues du grand public, son répertoire est très vaste et il chante aussi bien la musique ancienne que contemporaine. Ses interprétations lui valent de vives louanges et l'adhésion du public.

Plusieurs compositeurs actuels (Théo Flury, Edouard Garo, Michel Hostettler, Marcel Landowski, Laurent Mettraux, Norbert Moret, Oscar Moret, Andreas Nick, Andreas Pflueger, René Oberson, François Pantillon) ont fait appel à lui pour la création de nouvelles œuvres dont certaines ont été écrites spécialement pour lui. L'œuvre de Fritz Voegelin *Zone* pour basse solo, instruments et chœur, commande de RSR-Espace 2 enregistrée en juillet 1993, a remporté le Prix Gilson Musique 1993 à Montréal.



Gluck, Bizet, Purcell und Britten (*Der Raub der Lukretia*, *Albert Hering* und *Owen Wingrave* in der Inszenierung von François Rochaix). Insbesondere seine Interpretation der Titelrolle in *Owen Wingrave* von Benjamin Britten wurde mit sehr viel Beifall bedacht.

Auf CD ist Michel Brodard mit Werken von Monteverdi, Bach, Schubert, Ravel usw. unter der Leitung von Michel Corboz, Armin Jordan, Helmuth Rilling, Neeme Järvi u. a. zu hören.

Seit 1997 unterrichtet er als Dozent für Gesang an der Musikhochschule Luzern.

Antoinette Faës, Sopran (Elihu)

Antoinette Faës wurde in England geboren, wo sie zuerst ein Klavier- und Ballettstudium begann. Ab 1976 studierte sie an der Royal Scottish Academy of Music and Drama Gesang und schloss mit einem Gesangslehr- und Konzertdiplom ab.

Ihr weiteres Studium absolvierte sie bei Maria Stader und Elisabeth Schwarzkopf. Nach einem Jahr am Internationalen Opernstudio in Zürich beginnt sie eine solistische Laufbahn, die sie durch ganz Europa führt.

Zur Zeit wohnt sie in Genf, wo sie auch regelmässig am Grand Théâtre de Genève engagiert war.

Seit 1995 ist sie Gesangslehrerin der Berufsklasse am Konservatorium Freiburg.

A l'opéra, il chante de nombreux rôles dans des œuvres de Paisiello, Rossini, Cimarosa, Donizetti, Gluck, Bizet, Purcell et Britten (*Le viol de Lucreèce*, *Albert Hering* et *Owen Wingrave* mis en scène par François Rochaix). Il remporte en particulier tous les suffrages pour son interprétation du rôle-titre dans *Owen Wingrave* de Britten.

Dans le domaine du disque, il a enregistré des œuvres de Monteverdi, Bach, Schubert, Ravel etc, notamment sous la direction de Michel Corboz, Armin Jordan, Helmuth Rilling, Neeme Järvi.

Depuis 1997, Michel Brodard enseigne le chant à la Musikhochschule de Lucerne.

Antoinette Faës, soprano (Elihou)

Née en Angleterre Antoinette Faës a d'abord suivi des études de piano et de ballet. Dès 1976 elle étudie le chant à la Royal Scottish Academy of Music and Drama où elle obtient un diplôme d'enseignement et de virtuosité.

Elle se perfectionne auprès des professeurs Maria Stader et Elisabeth Schwarzkopf et devient membre de l'International Opera Studio de Zurich.

Après une grande activité solistique dans toute l'Europe, elle s'installe à Genève où elle était régulièrement invitée à chanter au Grand Théâtre de Genève.

Depuis 1995 elle est professeur de la classe professionnelle au Conservatoire de Fribourg.



Chor chœur

Sopran sopranos

Arlette Brunschwigg Bossart
Cornelia Burger
Marie-Therese Burri
Manuela Dorthe-Buntschu
Regula Dürr Hänni
Bettina Flury
Seraina Flury
Marianne Gross-Kessler
Judith Hayoz
Beth Martin
Rahel Schaerer
Michaela Strebel Mazur
Caroline Villiger

Alt altos

Claudia Dietrich
Madeleine Dietrich
Sibylle Germann
Jacqueline Gross
Heidi Grossrieder-Kaeser
Barbara Marti
Roseline Pfammatter
Ruth Reidy Joye
Regula Roggo
Cornelia Wittwer

Tenor ténoros

Paul Grichting
Franz Kohler
Julius Nötzli
Hubert Reidy
Patrick Ryf
Klaus Vonlanthen

Bass basses

Michael Beer
Hubert Boschung
Roman Fries
Richard Grand
Arthur Lötscher
André Merz

Orchester orchestre

Flöte flûtes

Gabrielle Kumin
Elisabeth Kuhl

Oboe hautbois

Mathias Rudolf

Englischhorn cor anglais

Blaise André Simon

Trompete trompettes

Jean-François Michel
Enrico Fonseca

Posaune trombones

Guy-Noël Conus
Denis Morand
Pascal Widder

Harfe harpe

Line Gaudard

Violine violons

Irmgard Fischli
Anne-Catherine Gygi
Jean-Marie Hoornaert
Irène Minder-Jeanneret
Patrizia Fankhauser
Nicola Spielmann

Bratsche altos

Germaine Pfister
Anne-Marie Rey

Violoncello violoncelles

Diane Déglise
Simon Zeller
Mathilde Huguenin

Kontrabass contrebasses

Fraim Gashi
Anne-Claude Wyss

Dieses Projekt wurde ermöglicht durch die freundliche Unterstützung der

Sponsoren:

Pro Helvetia (Kompositionsauftrag)

Friedrich-Jezler Stiftung

Loterie Romande

Departement für kulturelle Angelegenheiten des Kantons Freiburg

Service Culture et Tourisme der Stadt Freiburg

La Ville de Bulle

«La Gruyère» (Patronat für Aufführung Bulle)

Liebherr Machines Bulle SA

Freiburger Kantonalbank

Spenderinnen und Spender:

Aeby Eisenwaren-Haushaltartikel, Tafers

Elvia, Freiburg (Agentur Erwin Egger)

Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg

Grauwiller SA, Bijouterie, Freiburg

KGS Sensebank, Heitenried

Morgenthaler Merz Lilly, Murten

Obermatt Garage AG, Giffers

Slongo Mario, Tafers

Vonlanthen Franz, Düdingen

Vonlanthen-Schöpfer Carmen, Schmitten

Wago Contact SA, Domdidier



**Friedrich-Jezler
Stiftung**

LOTÉRIE ROMANDE

LIEBHERR

SERVICE CULTUREL
DE LA VILLE DE FRIBOURG



Texte und Übersetzungen:

Michael Beer, Caroline Charrière, Anna-Elisabeth Flury, Richard Grand, Pierre-G. Martin, Bernhard Schnyder.
Photo Titelseite und Gestaltung: Christoph Dütschler